

ESPACIOS E INTERCAMBIOS

La emigración mexicana

el pollo (la persona que intenta emigrar) / el mojado o las espaldas mojadas (ilegal que cruza el Río Grande) / el alambrista (el ilegal que cruza la frontera con los alambres → *les barbelés*)
pagar el coyote = el pollero = el traficante (*le passeur*)
un ilegal / ilegales / un clandestino/ clandestinos
el muro fronterizo / la valla (la barrière métallique)
la Migra o Bordel Patrol / las milicias / los guardianes
la vigilancia / la torre de vigilancia / vigilar (*surveiller*)
los detectores de movimientos / la cámara infrarrojas
la camioneta todo-terreno / el helicóptero
los chicanos (mexicanos inmigrados en los EEUU)
echar un pie en EE.UU. (*mettre un pied aux USA*)
Los acuerdos migratorios (*les accords migratoires*)
el sueño americano / soñar con / el poder de la atracción / motivar / empujar / impulsar/ mover a el Río Grande
las maquiladoras (grandes fábricas estadounidenses) / la mano de obra barata / aprovechar de / los braceros

La esperanza

esperar (*attendre, espérer*) / tener la esperanza de esperar que + subj.
ilusionar (*faire rêver*)
la ilusión / el sueño/ la felicidad... / hacer ilusión (*faire plaisir*)
estar ilusionado con (*se faire une joie de*)
recuperar la esperanza (*reprendre espoir*)
esto me hace mucha ilusión (*cela me fait vraiment plaisir, je rêve de cela*)

Salir adelante (*s'en sortir*)

estar preparado para todo / aceptar cualquier trabajo
trabajar de sol a sol / ser explotado / la explotación
ganarse la vida / malvivir / pasarlas negras (*en voir des vertes et des pas mûres*) / ganar una miseria / un jornal/
un salario / mandar remesas a la familia
el trabajo clandestino u oculto (*le travail au noir*)

La emigración a España

pasar el estrecho de Gibraltar (*le Détroit de Gibraltar*) / la travesía / intentar cruzar
arriesgarse la vida / jugarse el todo por el todo / el peligro
una patera / un cayuco / un bote (*une petite embarcation précaire*)
el guardacostas / el control fronterizo / detener (*arrêter*) a los clandestinos / ser repatriado / esconderse (*se cacher*)
el pasador = el barquero (*le passeur*)
el chaleco salvavidas (*le gilet de sauvetage*) / rescatar = salvar
naufregar (*faire un naufrage*) / caer de la patera (*tomber*) / nadar (*nager*)
hundirse (*couler*) / ahogarse (*se noyer*) / ser peligroso (las tormentas)
un naufrago (*un naufrage*)

las ciudades de Ceuta y Melilla (en Marruecos) / las Islas Canarias

La emigración de Cuba a EE.UU

una balsa (*un radeau - une embarcation*) / los balseros
arribar (*accoster*) / desembarcar en / el desembarco
poner rumbo a (*mettre le cap sur*)
dejar (*laisser*) a su país / huir (*fuir*) de su país

La inmigración

el emigrante / el inmigrante
la miseria / la hambruna (*la famine*) / la pobreza / la falta de ... / el paro / la crisis / el hambre / las chabolas (*les bidonvilles*)
emigrar a
el país de destino / con destino a
el sueño se hace realidad (*le rêve devient réalité*)
poner rumbo a (*mettre le cap sur*)
el acuerdo migratorio (*l'accord migratoire*)
luchar por o contra / necesitar dinero (*avoir besoin d'argent*)

El multiculturalismo

el mestizaje
Europa / europeo - África / africano
Asia / asiático - América Latina/ latinoamericano
Estados Unidos / estadounidense
el Islam - un musulmán
el cristianismo - un cristiano
el judaísmo - un judío

La integración

el extranjero / la población extranjera
sentirse extraño (*se sentir étranger*)
asumir los valores de la sociedad de acogida
la convivencia ciudadana (*la mixité sociale*) / convivir (*cohabiter*) / el modo de vida
la comunidad
los hispanos (*les habitants d'origine hispanique*)
comunicarse
ser natural de ... = ser originario de... (*être originaire de...*)
nacionalizarse (*être naturalisé, acquérir la nationalité*)
la documentación (*les papiers d'identité*)
estar indocumentado / un indocumentado
el DNI (*la carte d'identité*) / el pasaporte / el permiso de residencia
arreglar los papeles (*se mettre en règle*)
la regularización / la ley de extranjería
otorgar la nacionalidad (*accorder*)

Los sentimientos

la nostalgia / la añoranza (*la nostalgie*)
tener añoranza de su país (*avoir la nostalgie de son pays*)
echar de menos (*regretter*)
la tierra (*le pays - la région où on est né*)
la dicha / la felicidad (*le bonheur*)
ser feliz / ser dichoso (*être heureux*)
por suerte (*par chance*)
felizmente (*heureusement*)
la melancolía / la tristeza
estar a gusto (*se sentir à l'aise*)
aburrirse como una ostra (*s'ennuyer comme un rat mort*)
sobrevivir (*survivre*)